

Université Lumière Lyon 2
Faculté des langues

Ecole doctorale des Sciences Humaines

Thèse pour obtenir le grade de Docteur de l'Université Lumière Lyon 2
Discipline : Linguistique, littérature et civilisation arabes

Sous la direction de Katia Zakharia

**Les Stratégies narratives dans la recension
damascène de *Sīrat al-Malik al-Zāhir*
*Baybars***

Présentée et soutenue publiquement par Francis Guinle

le 14 Septembre 2007

Devant un jury composé de :

M. Giovanni Canova, Professeur de l'Université de Naples L'Orientale

M. Jean-Patrick Guillaume, Professeur de l'Université de Paris III

M. Yves Gonzalez, Maître de Conférences HDR de l'Université Lumière Lyon 2

M. Peter Heath, Professeur de l'Université A.U.B., Beyrouth

Mme Katia Zakharia, Professeur de l'Université Lumière Lyon 2

Volume 1

TABLES DES MATIERES

INTRODUCTION	3
PREMIERE PARTIE	29
LA RECENSION DAMASCENE	31
CHAPITRE 1	35
Description du manuscrit	35
A) Les différentes mains	36
B) Les trous dans le manuscrit	49
CHAPITRE 2	59
Variations du récit dans la recension damascène	59
A) Le Martyr du capitaine Ğamr	59
B) ‘Arnūs et la Vallée du Feu	69
CHAPITRE 3	79
La recension damascène et la grammaire du récit	79
A) Gestion des invariants	92
a) Le schéma actantiel	92
b) Les « sphères d’action »	99
c) Les motifs	106
B) Les étapes du récit	113
C) La naissance du héros	119
DEUXIEME PARTIE	127
LES ELEMENTS STRUCTURELS DU RECIT	129
CHAPITRE 1	131
La structure par épisodes	131
A) La structure en miroir	136
a) « <i>Sīrat Maḥmūd</i> » et « <i>Sīrat Ğawān</i> »	138
b) De Damas au Caire	147
1) La structure d’ensemble	150
2) Les objets magiques	151
3) Aḥmad Āġā et ‘Uṭmān	156
B) Les cycles d’épisodes	168
a) Šīḥa et les <i>fidāwīyeh</i> : la succession de Ma‘rūf	169
1) Šīḥa et les <i>fidāwīyeh</i> récalcitrants	175

2) Šīḥa et les Adraʿīyeh	188
b) Le cycle de ʿArnūs (femmes et fils)	199
1) Les cycles associés : Šīḥa, ses femmes et ses fils, Aydamur	216
c) Les fausses conversions	220
CHAPITRE 2	231
Temps et espace	231
A) L'organisation de l'espace	232
B) Le linéaire et le circulaire	237
C) Les mondes parallèles	253
D) Les itinéraires spatio-temporels, la géographie métaphorique	263
a) La Parade prestigieuse	263
b) Opposition et infiltration	266
CHAPITRE 3	269
Les schémas initiatiques	269
A) Les tribulations de ʿAlī Āgā al-Warrāq	270
B) Les tribulations et l'initiation du héros	276
a) « Baybarṣ à la caserne »	279
b) « Le palais de Bādīs »	282
C) L'itinéraire de Šīḥa	284
D) La perte du nom et la prolifération des noms	290
E) Les « traversées du désert »	300
F) Au détour du chemin	302
TROISIEME PARTIE	307
RITUALISATION ET PROCEDES NARRATIFS	309
CHAPITRE 1	311
De la marge au centre	311
A) Le manifeste (<i>zāhir</i>) et le caché (<i>bāṭin</i>)	319
a) La nomination	322
b) Les signes	325
1) Les signes extérieurs	325
2) Les signes distinctifs	335
B) Ritualisation et processus d'intégration :	350
a) « <i>hātū kurk !</i> »	350
b) Le pacte	355
c) La prose rimée	359
CHAPITRE 2	363
Répétition et variation	363
A) Le style formulaire	363
A) Les épisodes types	370
a) Episode type: prise des villes franques.	370
1) La prise de Tripoli	374
b) Episode type : La Chevauchée des fils des héros contre l'Islam.	384
1) La chevauchée de Qaṭmūriġ	387
2) La Chevauchée de Mīrūniš	396
3) La Chevauchée de la reine Maryam al-Ḥamqā'	399

BIBLIOGRAPHIE

Textes

Sīrat al-Malik al-Zāhir Baybars

Manuscripts

BERLIN, Staatbibliothek zu Berlin, MSS We 561-586; We 171, 1-11; We 618-623.

DAMAS, IFPO-IFEAD, MSS 8° 29995/1-183.

GOTHA, Forschungsbibliothek, MSS 2600-2629.

LONDRES, British Library, MSS British Library Or. 4644-4654 (collection Lane).

PARIS, Bibliothèque Nationale, MSS arabe 3918-3920, 4746-4754, 4981-4997, 6912.

Textes imprimés

Roman de Baïbars. Georges Bohas et Jean-Patrick GUILLAUME, trads. . Vols. 1-10 Paris : Sindbad, 1985-1998.

Sīrat al-malik al-Zāhir Baybars. Georges Bohas et Katia ZAKHARIA, éd. . (vols.1-6). Damas : IFEAD, 2000-2006.

Sīrat al-Zāhir Baybars. Ğamāl al-Ġītānī, éd.. 5 vols. Le Caire (1996).

Sīrat al-malik al-Zāhir Baybars. (1 vol.) Beyrouth : Al-Maktaba al-ṭaqāfiya, (s.d.)

Autres siyar

ʿAntar

Sīrat ʿAntar Ibn Šaddād. 8 vols. Al-Maktaba al-ʿilmīya al-ḥadīṭa, s.l., s.d.

Qiṣṣat ʿAntara Ibn Šaddād fāris banī ʿAbs. 1 vol., Yūsuf Ibn Ismāʿīl, éd. Damas : Dār Karam, s.d.

Al-Amīra Dāt al-Himma

Sīrat al-Amīra Dāt al-Himma. 7 vols. Beyrouth: Al-Maktaba al-ṭaqāfiya 1980.

Sīrat Banī Hilāl

ABNŪDĪ, ‘Abd al-Raḥmān (al-), éd. *Al-Sīra al-Hilālīya*. Le Caire: al-Hay‘a al-Miṣriya li-l-kitāb, 2002.

Sīrat Banī Hilāl. Beyrouth: Dār al-kutub al-‘ilmīya, 1998.

Ṭaḡrībat Banī Hilāl. Beyrouth : Maktabat al-Ma‘ārif, 2002.

Ḥamza al-Bahlawān

Al-Amīr Ḥamza al-Bahlawān. 2 vols. 4 parties. Beyrouth: Dār al-kutub al-‘ilmīya, 1985.

Sīrat al-Amīr Ḥamza al-Bahlawān. 1 vol. Damas: Dār Karam, s.d.

Sayf Ibn Dī Yazan

ḤŪRŠĪD, Fārūq, éd. *Sayf Ibn Dī Yazan*. ed. (I volume), Beyrouth: Dār al-‘Awda, 1986.

JAYYUSI, Lena, trad. *The Adventures of Sayf Ben Dhi Yazan*. Translation and narration: Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press, 1996.

Sīrat fāris al-Yaman al-malk Sayf Ibn Dī Yazan. 2 vols. 4 parties. Beyrouth: Dār al-kutub al-‘ilmīya, 1985.

Al-Zīr Sālīm

Al-Zīr Sālīm Abū Laylā al-Muhalhil Ibn Rabī‘a. Beyrouth: Maktabat al-Ma‘ārif, 2002.

GAVILLET MATAR, éd. *La Geste du Zīr Sālīm d’après un manuscrit syrien*. 2 vols. Damas : Institut Français du Proche Orient, 2005.

Contes

Alf layla wa layla

Kitāb Alf layla wa layla min uṣūlihi al-‘arabīya. Mahdi M. éd. du MS Paris BN 3609-3611. Leyde : Brill, 1984.

Les Mille et une nuits. Joseph Charles Mardus, trad. Paris : Robert Laffont 1980.

Les Mille et une nuits. Jamel Eddine Bencheikh et André Miquel trads. 3 vol. Paris : Gallimard « Folio », 1991 et 1996.

MIQUEL, André. *Un conte des Mille et une nuits : Ajīb et Gharīb*. Paris : Flammarion, 1977.

----- ; *Les Dames de Bagdad, conte des Mille et une nuits*. Paris : éditions Dejonquères, 1991.

Autres

ASWĀD, Nizār (al-) *Al-hikāyāt al-ša'bīya al-šāmīya*, éd. . 3 vols, Damas : maktabat al-turāt al-ša'bī, 2001, 117-121.

FERDOWSI. *Le livre des Rois*. Traduit par. Jules Mohl. Paris : Sindbad, Actes Sud, 1996.

GAUDEFROY-DEMOMBYNES, Maurice, trad. *Les Cent et Une Nuits*. Paris : Sindbad, Actes Sud, 1982.

Dictionnaires - Lexiques – Grammaires

BARBIER DE MEYNARD, A. C. *Dictionnaire Turc-Français. Supplément aux dictionnaires publiés jusqu'à ce jour*. Paris : Ernest Leroux, 1881.

BARTHELEMY, A. *Dictionnaire Arabe-Français. Dialectes de Syrie : Alep, Damas, Liban, Jérusalem*. Paris : Librairie orientaliste, Paul Geuthner, 1935-1954 (fascicule complémentaire : 1969).

COWELL, Mark W. *A Reference Grammar of Syrian Arabic*, Washington D.C. Georgetown University Press, 1964.

DOZY, A. *Dictionnaire détaillé des noms de vêtements chez les Arabes*. Amsterdam : Jean Müller, 1845, réédition Beyrouth : Librairie du Liban (s.d.).

DUCROT, Oswald et Tzvetan Todorov, *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*. Paris : Seuil, 1972.

FEGHALI, Michel (Mgr). *Syntaxe des parlers arabes actuels du Liban*. Paris : Imprimerie Nationale, 1928.

KAZIMIRSKI, A. de Bieberstein. *Dictionnaire arabe-français*. Paris : Maisonneuve, 1860 ; réédition Beyrouth : Librairie du Liban (s.d.).

KASSAB, Jean. *Manuel du parler arabe moderne au moyen orient*. Paris : Imprimerie Nationale, 1970. réédition Librairie orientaliste Paul Geuthner, 1987.

IBN MANŞŪR. *Lisān al-ʿArab*. Beyrouth : Dār Şādir, 1997.

WEHR, Hans. *A Dictionary of Modern Written Arabic*. ed. J.M. Cowan, fourth Edition, Ithaca, NY : Spoken Language Services, Inc., 1994 (Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1979).

YĀQŪT, Şihāb ad-Dīn ʿAbū ʿAbd Allah. *Muʿğam al-buldān*. Beyrouth : Dār Şādir, 1995.

Encyclopédies

Encyclopédie de l'Islam (première édition).

SAIF B. DHĪ YAZAN. *Première Encyclopédie de l'Islam*, Rudi Paret. Vol. IV.

Encyclopédie de l'Islam (nouvelle édition)

AYALON, David. « KHĀŞŞAKIYYA ». *E.I.*, IV, p. 1100.

CANARD, M. « AL-BATŤĀL ʿABD ALLĀH ». *E.I.*, vol. 1, 1136-1137.

CANARD, M. « DHŪ L-HIMMA ». *E.I.*, vol. II, pp. 240-246.

FAHD, T. « DJAFR ». *E.I.*, vol. II, pp. 386-388.

GUILLAUME, Jean-Patrick « SAYF IBN DHĪ YAZAN ». *I.E.*, . Vol. IX, pp. 101-103.

HELLER, B. « ʿANTAR ». *E.I.* vol. 1, 533-537.

LONGWORTH DAMES, M. « KH^wĀDJA KHIDR ». *E.I.*, vol. IV, 941.

MELIKOFF, I. « AL-BATŤĀL (SAYYID BATŤĀL GHĀZĪ) ». *E.I.*, vol. 1, 1137.

MEREDITH-OWENS, G. M. « ḤAMZA B. ʿABD AL-MUŤŤALIB ». *E.I.* III, 156-157.

PARET, Rudi. « SĪRAT BAYBARS ». *E.I.*, 1160-1161.

PELLAT, Charles. « ḤIKĀYA ». *I.E.*, vol. III, p. 379-384.

SCHLEIFER, J. « HILĀL (« La Geste des Banū Hilāl ») ». *E.I.* III, pp. 399-398.

WENSINCK, A.J. « AL-KHADIR ». *E.I.*, vol. IV, pp. 935-938.

Sources

- ABŪ NU‘AYM AL-AŞFAHĀNĪ. *Dalā’il al-nubuwwa*. Alep : Dār al-Wa‘ī, 1977.
- BAYHAQĪ (al-), Abū Bakr Aḥmad Ibn al-Ḥusayn. *Dalā’il al-nubuwwa wa ma’rifat aḥwāl ṣaḥib al-ṣarī’a*. Beyrouth : Dār al-kutub al-‘ilmīyya, 1985.
- IBN AL-ZĀHIR. *Al-Rawd al-Zāhir fī sīrat al-Malik al-Zāhir*. ed. ‘Abd al-‘Azīz al-Ḥuwaytīr. Al-Riyāḍ, 1976.
- LYONS, M. C. *Ayyubids, Mamlukes and Crusaders : Selections from the Tārīḥ al-Duwal wa al-muluk of Ibn al-Furāt*. vol. 1: Text, vol. 2: Translation. Cambridge: Heffer, 1971.
- MAKĪN IBN AL-‘AMĪD (al-). *Chronique des Ayyoubides (602-658 / 1205-6-1259-60)*. Trad. Anne-Marie Eddé et Françoise Michaud. Documents relatifs à l’histoire des croisades publiés par l’Académie des inscriptions et Belles-lettres, XVI Paris, 1994.
- MAQRĪZĪ (al-). *Kitāb al-sulūk li-ma’rifat duwal al-mulūk*. Trd. (partielle) E. Blochet in *ROL* VI ; VIII-XI, 1898; 1901-8.
- . *Kitāb al-suluk li-ma’rifat duwal al-muluk*. Trd. (partielle) M.E. Quatremère. Paris, 1837-45.
- NU‘MĀN Ibn Ḥayyūn al-Tamīmī al-Maḡrabī (al-). *Asās al-ta’wīl*, ed. A. Tāmīr, Collection des manuscrits arabes 2, Beyrouth : Dār al-taqāfa, 1960

Ouvrages de référence

- AARNE, Antti et Stith THOMSON, *The Types of Folktales*, Helsinki : Academia Scientiarum Fennica, 1964.
- DUMEZIL, Georges. *Mythe et Épopée*, Vol. I&II, Paris : Gallimard, 1968.
- RAMADĀN, Ibrāhīm. *Al-Mu‘ğam al-muyassar li-alfāz al-Qu’rān al-karīm*. Šarikat dār al-Arqam Ibn Abī al-Arqam li-l-ṭabā‘a wa-l-našr wa-l-tawzī‘. Beyrouth : s.d.
- Le Coran*. D. Masson, traduction. Bibliothèque de la Pléiade, Paris :Gallimard, 1967.
- The Qur’an*. Abdullah Yusuf Ali, texte, traduction et commentaire. New York : Tahrike tarsile Qur’an, Inc., 1934 (2002)

Le Petit Robert, 1973.

TOELLE, Heidi et Katia ZAKHARIA. *A la découverte de la littérature arabe du VI^e siècle à nos jours*. Paris : Champs Flammarion, 2005.

VAN GENNEP, Arnold. *Les Rites de passage* (1909), Paris : Picard, 1981.

Œuvres littéraires

CALVINO, Italo. *Le château des destins croisés*, Paris : Seuil, 1998 (*Il Castello dei destini incrociati*, 1973).

HUXLEY, Aldous. *Brave New World*. London: Chatto & Windus, 1932.

MORE, Thomas. *Utopia*. Robert M. Adams, traduction et édition. London : Norton Critical Edition, 1975 (1992).

ORWELL, George. *1984* London : Secker and Warburg, 1949.

SHAKESPEARE, William *The Oxford Shakespeare*. Stanley Wells, gen. ed., Oxford : Oxford University Press.

Analyse du récit

BARTHES, Roland et al. *L'analyse structurale du récit*. in *Communication* 8. Paris : Seuil, 1981 (1966).

BREMOND, Claude. *La Logique du récit*. Paris : Seuil, 1973.

GENETTE, Gérard. *Figures III*, Paris : Le Seuil, 1972.

----- . *Nouveau discours du récit*, Paris : Seuil, 1983.

GREIMAS, A.J. *Sémantique structurale*, Paris : Larousse, 1966.

PROPP, Vladimir. *Morphologie du conte*, Paris : Points Seuil, 1965 (1928).

QĀDĪ, Muḥammad (al-). *Tahlīl al-naṣṣ al-sardī*. Tunis : Dār al-Ġanūb li-l-naṣr, 1997.

QASŪMA, Ṣādiq. *Ṭarā'iq tahlīl al-qīṣṣa*. Tunis : Dār al-Ġanūb li-l-naṣr, 2000.

SOURIAU, E. *Les 200 000 Situations dramatiques*, Paris : 1950.

TODOROV, Tzvetan. *Poétique de la prose*. Paris : Seuil, 1971.

YAQTĪN, Saʿīd. *Al-Kalām wa l-ḥabar*. Beyrouth : al-markaz al-ṭaqāfī al-ʿarabī, 1997.

ZUMTHOR, Paul. *Essai de poétique médiévale*. Paris : Seuil, 1972.

----- *Introduction à la poésie orale*. Paris : Seuil, 1983.

----- *La lettre et la voix: de la "littérature" médiévale*. Paris : Seuil, 1987.

Arrière-plan historique et religieux

ʿASALĪ, Basām (al-). *Al-Zāhir Baybars wa-nihāyat al-ḥurūb al-ṣalībīya al-qadīma*. Beyrouth : Dār al-Nafāʿis, 1983.

AUBAILE-SALLENAVE, Françoise. « *Al-Khidr*, "l'homme au manteau vert" en pays musulmans : ses fonctions, ses caractères, sa diffusion », in *Charmes et sortilèges, magie et magiciens Res Orientalis*, XIV (2002), pp. 11-38.

AYALON, David. *Studies on the Mamlūks of Egypt (1250-1517)*, London: Variorum Reprints, 1977.

----- *The Mamlūk Military Society*, London : Variorum Reprints, 1979.

----- *Le phénomène mamelouk dans l'orient islamique*. Paris : P.U.F., 1996.

BOSWORTH, Clifford Edmund. *Les Dynasties musulmanes*. Paris : Sindbad, 1996.

CANARD, M. « la Relation du voyage d'Ibn Fadlān chez les Bulgares de la Volga. » *Annales de l'Institut d'études orientales*, XVI (1958), pp. 41-146.

CLOT, André. *L'Égypte des mamelouks, l'empire des esclaves (1250-1517)*. Paris: Perrin, 1996.

DAFTARY, Farhad. ed. *Medieval Ismaʿīli History and Thought*. Cambridge University Press : Cambridge, 1996.

DAFTARY, Farhad. *Muḥtaṣar tā'rīḥ al-ismāʿīliyyīn*. Dār al-madā li-l-ṭaqāfa wa al-naṣr : Damas, 2001 (traduction par Sayf al-Dīn al-Qaṣīr de l'ouvrage en anglais: *A Short History of the Ismailis*. Edinburgh University Press: Edinburgh, 1998.).

HOLT, P. M. « The Structure of Government in the Mameluke Sultanate » in *The Eastern Mediterranean Lands in the Period of the Crusades*. Warminster, 1977, 44-61.

- ḤUDŪR, Ḥusām. *Al-Madhab al-Ismā'īlī*. Dār al-ğadīr : Salamīya, Syrie, 2000.
- HUMPHREY, R. Stephen. *Islamic history. A Framework for Inquiry*. London: I. B. Tauris, 1999.
- ḤUWAYṬIR, (Khowaiter al-), 'Abdul-'Azīz. *Baibars the First. His endeavours and Achievements*. London: The Green Mountain Press, 1978.
- LANE, Edward. *Manners and Customs of the Modern Egyptians*, Everyman's Library, London: Dent, 1966.
- LAOUST, Henri. *Les Gouverneurs de Damas sous les mamlouks et les premiers Ottomans*. Damas : Institut français, 1952.
- MARTEL-THOUMIAN, Bernadette. *Les Civils et l'administration dans l'état militaire mamlūk (IXe/XVe siècle)*. Damas : Institut français de Damas, 1992.
- SADEQUE, Seydah Fatima. *The Slave King : Baybars I of Egypt*. Oxford: O.U.P., 1956.
- SAUVAGET, J. « Noms et surnoms des mamelouks ». *Journal Asiatique*, 238 (1950), 31-58.
- ŠALABĪ, Maḥmūd. *Ḥayāt al-malik al-Zāhir Baybars*. Dār al-Ğīl : Beyrouth, 1992.
- SCHIMMEL, Annemarie. *Mystical Dimensions of Islam*, Chapel Hill : The University of North Carolina, 1975.
- . *And Muhammad Is His Messenger*. Chapel Hill : the University of North Carolina, 1985.
- SUBLET, Jacqueline. *Les Trois vies du sultan Baybars*, Paris : Imprimerie Nationale, 1992.
- THOREAU, Peter. *The Lion of Egypt*. London : Longman, 1992.
- TOR, Deborah, « Towards a revised understanding of the 'Ayyār phenomenon » in Maria Szuppe, éd., *Iran: Questions et connaissance. Actes du IVe congrès européen des études iraniennes, organisé par la Societas Iranologica Europaea, Paris, 6-10 septembre 1999*, vol. II : *Périodes médiévale et moderne*. Paris : Peeters/AAEI, 2002, 231-254.

Ouvrages critiques généraux sur la littérature populaire

- 'ABD AL-ḤAKĪM, Šūkri. *Sīrat Banī Hilāl*. Beyrouth: Dār al-tanwīr li-l-ṭibā'a wa-l-našr, s.d.

- . *Turaṭ šaʿbī*. Vols 1 & 2. Le Caire : al-Hay'a al-mašrīya al-ʿamma li-l-kitāb, 1994-1995.
- . *Mawsūʿa al-fulklūr wa al-asāṭīr al-ʿarabīya*. Beyrouth : Dār al-ʿAwda, s.d.
- AYOUB, Abderrahman. *Sirat Beni Hilal*. Actes de la première table ronde internationale sur la Geste des Béni Hilal (1980). Tunis : Maison tunisienne de l'édition, 1990 (Le volume comprend une partie avec des articles en anglais, et une partie avec des articles en arabe).
- BANNOUR Abderrazak. « A propos du conte populaire dans la théorie de la Littérature ». *IBLA* n°155 (1er semestre 1985), 117-131.
- BELLAMY, James A. "Sex and Society in Islamic Popular Literature", in *Society And The Sexes in Medieval Islam*, Malibu : California, 1979, 23-42.
- BENCHENEB, M. *La Littérature populaire*. Paris : Maisonneuve, 1957.
- BERLIOZ, Jacques, Claude Brémond et Catherine Velay-Vallantin, éd. *Formes médiévales du conte merveilleux*. Paris : Stock, 1989.
- BOUCHERIT, Aziza. « Linguistique et littérature orale dans le monde arabophone ». *L'Arabisant*, 24/25 (Supplément Octobre 1986), 63-70.
- BOURGNE, Florence. « Themes and Motifs in *Beowulf*, in *Beowulf de la forme au sens*, éd. Colette Stévanivitch, Paris : Ellipses, 59-67.
- CANARD, M. « Les principaux personnages du roman de chevalerie arabe *Dāt al-Himma wa-l-Baṭṭāl* » : *Arabica*, VIII (Mai 1961), 158-73.
- CANOVA, Giovanni, ed. *Studies on Arabic Epics. Oriente Moderno*, n° 83, fascicule 2 (2003).
- . « Hilali narratives from southern Arabia ». *Oriente Moderno*, n° 83, fascicule 2 (2003), 361-376.
- . « Critical attitudes toward Arabic folk epics »: *Eurasian Studies*, IV 1 (2005).
- CHELHOD, Joseph. « La Geste du roi Sayf ». *RHR*, 1964, 181-205.
- CHERKAOUI, Driss. *Le roman de ʿAntar : perspective littéraire et historique*. Paris : Présence africaine, 2000.
- . « Le Parcours du héros dans le roman de chevalerie arabe l'exemple de ʿAntar » *BEO*, LIII-LIV (2002-2003), pp. 75-104.
- CHRAÏBI, Aboubakr. « Le roman de *Sayf Ibn Dī Yazan* : sources, structure et argumentation ». *Studia Islamica*, 84 (1996), 113-134.

- . « Genre et narration : la difficile épopée d'al-Ḥansā », in *Studies on Arabic Epics. Oriento Moderno*, n° 83, fascicule 2 (2003), 541-557.
- CONNELLY, Bridget. « The Structure of Four Banī Hilāl Tales : Prolegomena to the Study of *Sīra* Literature ». *Journal of Arabic Literature*, IV, 18-47.
- . *Arab Folk Epic And Identity*. Berkeley, L.A. and London: University of California Press, 1986.
- CREPIN, André. « Le Style formulaire de *Beowulf* », in *Beowulf de la forme au sens*, éd. Colette Stévanivitch, Paris : Ellipses, pp. 49-58.
- DE SMET, Daniel. « L'alphabet secret des Ismaéliens ou la force magique de l'écriture ». *Charmes et sortilèges, magie et magiciens. Res Orientalis XIV* (2002), 51-60.
- DOUFIKAR-AERTS, Faustina. « *Sīrat al-Iskandar* : an Arabic Popular Romance of Alexander », in *Studies on Arabic Epics. Oriento Moderno*, n° 83, fascicule 2 (2003), 505-520.
- FAHD T. : « Les Présages par le corbeau. Etude d'un texte attribué à Ġāḥiẓ ». *Arabica* VIII (Janvier 1961), 30-58.
- FURAYḤA, 'Anīs. *Malāḥim wa asāṭīr min al-'adab al-šāmī*. Beyrouth : Dār al-Nahār, 1979.
- FEGHALI, M. *Contes, légendes, coutumes populaires du Liban et de Syrie*. Paris : Maisonneuve, 1935.
- FRESNEL, Fulgence. *Lettre sur l'histoire des Arabes avant l'islamisme*, Paris : T. Barrois & B. Duprat, 1836.
- FRY, Donald K. « Old English Formulaic themes and Type-Scenes » *Neophilologus* 52:1 (Jan. 1968), pp. 48-54.
- GAVILLET MATAR, Marguerite. « Situation narrative et fonctions de l'extranarratif dans les manuscrits des conteurs. L'exemple de la geste de Zīr Sālīm. », in *Studies on Arabic Epics. Oriento Moderno*, n° 83, fascicule 2 (2003), 377-397.
- . *La Geste du Zīr Sālīm d'après un manuscrit syrien*. 2 vols. Damas : Institut Français du Proche Orient, 2005.
- GYSELEN, Rika. éd. *Charmes et sortilèges, magie et magiciens Res Orientalis XIV* (2002).
- GRUNEBAUM, G.E. von. « The Hero in Medieval Arabic Prose » in *Concepts of the Hero in the Middle Ages and the Renaissance*, T.N. Burns and C.J. Reagan, eds. (Albany: State University of New York Press, 1975).

- GUILLAUME, Jean Patrick. « Y a-t-il une littérature épique ? » *Revue Littérales*, 19 (1996) Paris-Université paris X, 91-107.
- ḤAĞĞAĞĪ Aḥmad Šams ad-Dīn (Al-). « *Mašādir al-rāwī wa-l-riwāya fī-l-sīra al-ša'bīya al-ʿarabīya* ». *Al-Ma'tūrāt al-ša'bīya*, n° 15 (1989), 69-86.
- HEATH, Peter . « A Critical Review of Modern Scholarship on *Sīrat 'Antar Ibn Šaddād* and the Popular *Sīra* », *Journal of Arabic Literature* XV (1984), pp. 19-44.
- , « Romance as Genre in « *The Thousand and One Night* ». *Journal of Arabic Literature*, XVIII/XIX , 1987-1988, pp.1-21 / 1-26.
- , *The Thirsty Sword, Sīrat 'Antar and the Arabic Popular Epic*, Salt Lake City: University of Utah Press, 1996.
- ḤARB, Ṭalāl. *Bunyat al-sīra al-ša'bīya wa ḥiṭābu-ha al-malḥamī fī 'aṣr al-mamālik*. Al-mu'assasa al-ğāmi'īya li-l-dirāsāt wa-l-našr wa-l-tawzī', Beyrouth, 1999.
- ḤŪRŠĪD, Fārūq. *Adab al-sīrat al-ša'bīya*, Beyrouth : Maktabat lubnān nāširūn, 1994
- , *Al-siyar al-ša'bīya* (sililat kitābak 61). le Caire : Dār al-Ma'ārif, 1978.
- , *Fī al-riwāya al-ʿarabīya*. Beyrouth: Dār al-ʿAwda, 1979
- , « Al-siyar al-ša'bīa al-ʿarabīa ». *ʿĀlam al-fikr*, n° 27, vol.19, (1988), 249-278.
- , *Adīb al-uṣṭūra ind al-arab*. Kuwait : ʿĀlam al-Maʿrifa, 284, 2002.
- , *Al-Mawrūṭ al-ša'bī*. Le Caire, Beyrouth : Dār al-Šurūq, 1992.
- IBRĀHĪM, ʿAbd Allah. *Al-sardīya al-ʿarabīya*. Beyrouth, 2000.
- IBRĀHĪM, Nabīla. *Aškāl al-ta'bīr fī-l-adab al-ša'bī*. Le Caire: Dār nahḍat miṣr li-l-ṭabʿ wa-l-našr, s.d.
- , « Al-insān wa az-zaman fī at-turāt al-ša'bī ». *ʿĀlam al-fikr*, n° 4 (1978), 183-209.
- , *Sīrat Al-Amira Dāt Al-Himma*. Beyrouth : Dār al-nahḍa al-ʿarabīya, s.d.
- IDLIBĪ (al-), Ulfat. *Nazra fī adabīnā al-ša'bī*. Damas: Al-Šādī , 1974 (1992).
- JASON, Heda. « Indexing Of Folk And Oral Literature In The Islam Dominated Cultural Area ». *BSOAS*, vol 59 N-1, 1996, 102-115.
- KNIPP, C. « The *Arabian Nights* in England : Galland's Translation and its Successors ». *Journal of Arabic Literature*, V, 44-54.

- LARKIN, Margaret. « A Brigand Hero of Egyptian Colloquial Literature », *JAL*, XXIII/1 (mars 1992), 49-64.
- LENTIN, Jérôme « Variétés d'arabe dans des manuscrits syriens du *Roman de Baybars* et histoire du texte », in *Lecture du Roman de Baybars*, ed Jean-Claude Garcin. Marseille : Editions Parenthèse / MMSH, 2003
- . « Remarques socio-linguistiques sur l'arabe parlé de Damas », thèse, Paris : Université Sorbonne Nouvelle-Paris III, 1981
- LORD, Alan Bates. *The Singer of Tales*, Cambridge Mass.: Harvard University Press, 1981.
- . *Epic Singers and Oral Tradition*, Ithaca and London: Cornell University Press, 1991.
- LYONS, M. C. *The Arabian Epic. Heroic and oral story-telling*. Cambridge: C.U.P., 1995.
- MADEYSKA, Danuta « Delimitation in the early *Sīrah* », *Studies on Arabic Epics. Oriento Moderno*, n° 83, fascicule 2 (2003), p. 256-275.
- MASĪRĪ, 'Abd Al-Wahhāb (al-). « Alf layla wa layla ». *Fuṣūl*, vol. 2 n° 2, Janvier-Février-Mars 1982, 285-291.
- OTT, Claudia. « From the Coffehouse into the Manuscript: the Storyteller and his Audience in the Manuscripts of an Arabic Epic », in *Studies on Arabic Epics. Oriento Moderno*, n° 83, fascicule 2 (2003). 443-451.
- PARRY, Milman. *Serbocraotian Heroic Songs*, Cambridge Mass.: Harvard University press, 1954
- . *The Making of Homeric Verse*, Oxford : O.U.P., 1971.
- PERES, Henri, « Le Roman dans la littérature arabe des origines à la fin du Moyen Age », *Annales de l'Institut d'Etudes Orientales*, XVI (1958), 5-40.
- REYNOLDS, Dwight Fletcher. *Heroic Poets, Poetic Heroes: The Ethnography of Perfomance in an Arabic Oral epic Tradition*. Ithaca & London: Cornell University Press, 1995.
- SALĀMA, Nabīl. *Al-turāt al-šafawī fī-l-šarq al-adnā wa minhaḡiyat ḡimāyatih*. Damas : Manšūrāt wizārat al-ṭaqāfa, 1986.
- SAHILI, N. et A. El Chafei, *L'Imaginaire dans la littérature épique arabe. Antar – Banu Hilal – Baibars*, Paris : Institut du Monde Arabe, 1996.
- ŠĀLIḡ, 'Aḡmad Rušdī. *Al-adab al-ša'bī*. Le Caire : Maktabat al-nahḡa al-mašriya, 1971.
- ŠĀLIḡ, Šārim Maḡmūd. *Al-ta'rīf bi-l-turāt al-ša'bī*. Damas : Dār al-'ilm, 1993.

- ŠALAŠ, Ismā'īl Surūr. « Adab al-siyar al-ša'bīya al-ʿarabīya ». *Dirāsāt ʿarabīya*, 10/11 (1985), 118-122.
- ŠĀMARRĀ'Ī, Muḥammad Raġab (Al-). « Ḥikāyāt al-baḥr fī *Alf layla wa layla* ». Maġallat al-turāṭ al-ša'bī, n° 1, Bagdad, 1989, 63-82.
- SANAGUSTIN, Floréal. *Paroles, signes, mythes*. Damas : Institut Français d'Etudes Arabes de Damas, 2001.
- SLYOMOVICS, Susan. *The Merchant of Art: An Egyptian Hilali Oral Epic Poet in Performance*. Berkeley: University of California Press, 1987.
- . « Méthodes de transcription et de traduction de la geste orale d'un conte arabe ». In *Le Conte*, éd. Pierre Léon et Paul Perron, Paris : Didier, 1987.
- . « Performing *A Thousand and One Nights* in Egypt ». *Oral Tradition*, 9/2 (1994), 390-419.
- SULAYMĀN, Mūsā. *Al-adab al-qīṣašī ʿind al-ʿarab*. Beyrouth : Dār al-Kitāb al-lubnānī, 1969.
- ŠAWQĪ, ʿAbd Al-Ḥakīm. *Sīrat Banī Hilāl*. Beyrouth: Dār al-tanwīr li-l-našr, 1983.
- VAN GENNEP, Arnold. *La Formation des légendes*. Paris: Ernest Flammarion, 1910.
- YAQTĪN, Saʿīd. *Qāla al-rāwī*, Beyrouth : al-markaz al-ṭaqāfī al-ʿarabī, 1997.
- YŪNUS, ʿAbd al-Ḥamīd. *Al-ḥikāya al-ša'bīya*, Dār al-šu'ūn al-ṭaqāfīya al-ʿamīya, Bagdad, s.d.
- . *Al-Hilāliya fī-l-tārīḥ wa-l-adab al-ša'bī*. Le Caire: Ġamiʿat al-Qāhira, 1956.
- . *Al-Adab al-ša'bī*. Al-muḥḍarāt al-ʿamma fī-l-ʿam al-ġamiʿī 1959-1960. Le Caire : Ġamiʿat al-Qāhira, 1960.
- . *Difāʿ an al-fūklūr*. Le Caire: al-hay'a al-mašrīya, 1973.
- ZAKHARIA, Katia. « L'histoire de la maîtresse de maison : lecture d'un conte des *Mille et Une Nuits* ». In *Voyages mythiques et mythes voyageurs*, Lyon : Université Lumière-Lyon2, 2000, 7-29.

Ouvrages sur *Sīrat Baybars*

- BOHAS, Georges et Jean-Patrick Guillaume. « Le douanier intègre et l'enfant programmé : quand le *Roman de Baybars* rencontre les *Mille et une nuits* ». 151-161.
- . « Comment grandissent les romans populaires ? », *Studia Islamica*, 1996/1 (février) 83, 89-99.
- . « Métrique et inter-textualité dans le *Roman de Baybars* », in *Sīrat al-Malik al-Zāhir Baybar/š: de l'oral à l'écrit / From Performance to Script*. Arabica LI fascicules 1-2 (Janvier / Avril 2004). Leiden : Brill, 2004, 3-32.
- GARCIN, Jean-Claude éd. *Lectures du Roman de Baybars*, Marseille : Editions Parenthèse / MMSH, 2003.
- . « Récit d'une recherche sur les débuts du *Roman de Baybars*, in *L'Orient au coeur en l'honneur d'André Miquel*, ed. Floréal Sanagustin, Paris : Maisonneuve et Larose / Maison de l'Orient méditerranéen, 2001.
- . « Sīra/s et Histoire » in *Sīrat al-Malik al-Zāhir Baybar/š: de l'oral à l'écrit / From Performance to Script*. Arabica LI fascicules 1-2 (Janvier / Avril 2004). Leiden : Brill, 2004, 33-54.
- GUILLAUME, Jean-Patrick. « Le Roman de Baībars et la littérature populaire ». In *Langues et cultures populaires dans l'aire arabo-musulmane*. Association française des arabisants. Paris : 1987, 71-77.
- . « Les Ismaéliens dans le *Roman de Baybars* : genèse d'un type littéraire ». *Studia Islamica*, 84 (1996), 145-179.
- . « Les scènes de bataille dans le *Roman de Baybars* : Considérations sur le « style formulaire » dans la tradition épique arabe ». *Sīrat al-Malik al-Zāhir Baybar/š: de l'oral à l'écrit / From Performance to Script*. Arabica LI fascicules 1-2 (Janvier / Avril 2004). Leiden : Brill, 2004, 55-76.
- GUINLE Francis. « *Sīrat al-Malik al-Zāhir Baybar/š* : quelques aspects du manuscrit de Damas » Mémoire de D.E.A. sous la direction de Katia Zakharia, Université Lumière-Lyon2, 2003.
- . « De la marge au centre : itinéraire de Šīḥa Ġamāl al-Dīn » Colloque international de Damas, «Le Roman populaire arabe : tradition et perspectives d'avenir », Avril 2005 (à paraître).

- . « Double et substitution dans *Sīrat Baybars*, Le cas de Šīḥa Ġamāl al-Dīn », *Langues et Littératures du Monde Arabe* n° 5 (2004/2005). Lyon : ENS Editions, 2005, 209-230.
- . « Repetition As Narrative Strategy: Ibrāhīm's Embassies », *Sīrat al-Malik al-Zāhir Baybar/š: de l'oral à l'écrit / From Performance to Script. Arabica* LI fascicules 1-2 (Janvier / Avril 2004). Leiden : Brill, 2004., 77-102.
- HERZOG, Thomas . « Présentation de deux séances de *ḥakawātī* et de deux manuscrits de la *Sīrat Baybars* recueillis en Syrie en 1994 », Mémoire de maîtrise sous la direction de Claude-France Audebert et Jean-Paul Pascual. Université de Provence, Aix-en-Provence, 1994.
- . « Entstehung, Überlieferung und Bedeutung der *Sīrat Baibars* in ihrem sozio-politischen Kontext ». Thèse de Doctorat sous la direction de Stefan Leder et Jean-Claude Garcin. Halle et Aix-en –Provence, 2001.
- . « 'Uṭmān dans la *Sīrat Baybars* : un héros picaresque ? », in *Studies on Arabic Epics. Oriento Moderno*, n° 83, fascicule 2 (2003), 453-463.
- . « Une version "chrétienne" de *Sīrat Baybars*: le manuscrit de Wolfenbüttel » *Sīrat al-Malik al-Zāhir Baybar/š: de l'oral à l'écrit / From Performance to Script. Arabica* LI fascicules 1-2 (Janvier / Avril 2004). Leiden : Brill, 2004, 103-120.
- KOULOUGHLI, Djamel Eddine. « Le texte arabe du *Roman de Baybars* : premier survol du corpus électronique. » *Sīrat al-Malik al-Zāhir Baybar/š: de l'oral à l'écrit / From Performance to Script. Arabica* LI fascicules 1-2 (Janvier / Avril 2004). Leiden : Brill, 2004, 121-143.
- LYONS, M.C. « The *Sīrat Baybars* » in *Orientalia Hispanica* 1 (1974), Leiden: E.J. Brill, 490-504.
- SUBLET, Jacqueline. « Un héros populaire dans un espace encombré. » *Sīrat al-Malik al-Zāhir Baybar/š: de l'oral à l'écrit / From Performance to Script. Arabica* LI fascicules 1-2 (Janvier / Avril 2004). Leiden : Brill, 2004, 144-161.
- VIDAL LUENGO, Ana Ruth. *La dimensión mediadora en el mito árabe islámico : La Sirat Baybars*. Eirene, Instituto de la Paz y los Conflictos Universidad de Granada, Granada, 2000.
- . « Conflict Resolution in the *Sīrat Baybars*. A Peace research Approach. » in *Studies on Arabic Epics. Oriento Moderno*, n° 83, fascicule 2 (2003), 466-484.

- . « L'élément maghrébin dans *Sīrat Baybars* » *Sīrat al-Malik al-Zāhir Baybar/š: de l'oral à l'écrit / From Performance to Script*. Arabica LI fascicules 1-2 (Janvier / Avril 2004). Leiden : Brill, 2004, 162-188.
- WANGELIN, Helmut. *Das Arabische Volksbuch vom König Azzāhir (sic) Baybars*. Stuttgart: verlag von W. Kohlhammer, 1936.
- ZAKHARIA, Katia. « A quoi rêve les jeunes filles... Ou les versions arabes de l'histoire de Maryam la Ceinturière. » in *Langues et Littératures du Monde Arabe*, 3 (2002)Lyon : E.N.S., 127-165.
- . « Les principales figures de femme dans *Sīrat Baybars* ». *Langues et Littératures du Monde Arabe* 4. Lyon : ENS Editions, 2003/2004, 193-236.
- éd. *Sīrat al-Malik al-Zāhir Baybar/š: de l'oral à l'écrit / From Performance to Script*. Arabica LI fascicules 1-2 (Janvier / Avril 2004). Leiden : Brill, 2004.
- . « Genres poétiques et intra-textualité dans *Sīrat al-Malik al-Zāhir Baybars* : l'exemple des trois premiers volumes. » *Sīrat al-Malik al-Zāhir Baybar/š: de l'oral à l'écrit / From Performance to Script*. Arabica LI fascicules 1-2 (Janvier / Avril 2004). Leiden : Brill, 2004, 189-211.
- . « Quelques aspects des échanges culturels, à travers le prisme de *Sīrat al-Malik Baybars ḥasab al-riwāya al-šāmiyya* », *Annales de l'Université Tunisienne*, n° 50 (2005), 107-123.
- . « Sa'd Abā Riyāh, le nigaud inspiré ». *Langues et Littératures du Monde Arabe* n° 5 (2004/2005). Lyon : ENS Editions, 2005, 159-207.